

CONTRACT DE SERVICII
nr. S-CA _____ din _____

1. În temeiul Normelor Procedurale Interne de Achiziții ale Societății CONPET S.A. Ploiești (revizia 3), s-a încheiat prezentul contract de servicii,

Între
PĂRȚILE CONTRACTANTE

CONPET S.A., cu sediul în Ploiești, str. Anul 1848, nr. 1-3, jud. Prahova, telefon 0244/401330, fax 0244/516451, 402386, înregistrată la Registrul Comerțului de pe lângă Tribunalul Prahova, sub nr. J29/6/1991, cod fiscal RO 1350020, capital social subscris și vărsat: 28.569.842,4 lei, cod IBAN RO38 RNCB 0205 0448 6570 0001, deschis la Banca Comercială Română – Sucursala Ploiești, reprezentată legal, prin dr. ing. Timur - Vasile Chiș – Director General și ec. Sanda Toader – Director Economic, în calitate de **LOCATAR**;

și

_____, cu sediul în _____, str. _____, nr. _____, jud. _____, telefon/fax _____, cod de înregistrare fiscală RO _____, înregistrată la Registrul Comerțului sub numărul J____/____/____, având cod IBAN _____ deschis la _____, reprezentată prin _____ - _____, în calitate de **LOCATOR**,

2. OBIECTUL CONTRACTULUI

2.1. Obiectul contractului îl constituie **servicii de închiriere 15 vagoane apte și autorizate pentru transport hidrocarburi gazoase în amestec lichefiat, NSA (Amestec C)**, în perioada convenită, în conformitate cu solicitările Caietului de sarcini (Anexa nr. 1), cu obligațiile asumate prin prezentul contract și cu legislația în vigoare în domeniu.

3. PREȚUL CONTRACTULUI

3.1. Prețul convenit pentru îndeplinirea în totalitate a obiectului contractului, plătit Locatarului de către Locatar, este constituit din totalul gamei de prețuri unitare, conform Anexei nr. 3. Preturile unitare sunt ferme pe toată durata de derulare a contractului.

SERVICE CONTRACT
no. S-CA _____ from _____

1. Based on Internal Procurement Procedural Norms of CONPET S.A. Ploiești (revision 3), it has been concluded this service contract,

Between,
THE CONTRACTING PARTIES,

CONPET S.A., headquartered in Ploiești, No. 1-3, str. Anul 1848 Street, Prahova County, telephone 0244/401330, fax 0244/516451, 402386, registered at the Trade Register close to Prahova Law Court, under no. J29/6/1991, fiscal code RO 1350020, subscribed and paid-up share capital: 28,569,842.4 RON, banking account code IBAN RO38 RNCB 0205 0448 6570 0001, opened at Banca Comercială Română – Ploiești Branch, legally represented by PhD. Eng. Timur - Vasile Chiș – Director General and Econ. Sanda Toader – Director Economic, as **LESSEE**;

and

_____, headquartered in _____, Str. _____, No. _____, County _____, telephone/fax _____, tax identification number RO _____, registered at the Trade Register with number J____/____/____, IBAN banking account _____ opened at _____, represented by _____ - _____, as **LESSOR**,

2. SCOPE OF CONTRACT

2.1. The scope of contract resides in **lease services of 15 tank cars suitable and authorized for gaseous hydrocarbons in liquefied mixture, NSA (Mixture C)**, within the agreed period, in compliance with the requirements of the Scope of work (Annex no. 1), with the obligations assumed by this contract and with the legislation in force in the field.

3. PRICE OF CONTRACT

3.1. The price agreed for the full achievement of the scope of contract, payable to the Lessor by the Lessee is made up of the total range of unit prices, as per Annex no.3. The unit prices are binding all along the contract performance period.

3.2 The price of the lease services along the contract performance period is of

3.2 Prețul serviciilor de închiriere pe perioada derulării contractului este de _____ lei, fără TVA, contravaloarea serviciilor urmând a fi plătită eşalonat, trimestrial.

4. TERMENELE CONTRACTULUI

4.1. Durata prezentului contract este de 18 luni de la data intrării în vigoare.

4.2. Contractul intră în vigoare la data predării vagoanelor către locatar consemnată prin procesul verbal de predare-primire semnat de reprezentanții ambelor părți contractante.

4.3. (1) Locatorul se obligă să pună la dispoziție vagoanele închiriate în decurs de maxim 15 zile de la data semnării contractului. Predarea vagoanelor către Locatar se face în baza unui Proces verbal de predare – primire semnat de reprezentanții ambelor firme contractante în condițiile stipulate în Caietul de sarcini (Anexa nr. 1).

4.4. La împlinirea termenelor prevazute la art. 4.3. Locatorul este de drept în întârziere cu privire la obligațiile care devin scadente.

5. DEFINITII

5.1. În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

a. Locatar și Locator - părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul contract;

b. prețul contractului - prețul plătit Locatorului de către Locatar, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor sale, asumate prin contract;

c. servicii - activități a căror prestare face obiectul contractului;

d. standarde - standardele, reglementările tehnice sau altele asemenea prevăzute în Caietul de sarcini și în propunerea tehnică;

e. forța majoră - un eveniment mai presus de controlul părților, care nu se datorează greșelii sau vinii acestora, care nu putea fi prevăzut în momentul încheierii contractului;

f. ora, zi, luna, an – termenele din prezentul contract se calculează conform art. 181-184 din noul Cod de procedură civilă, respectiv:

f.1. când termenul se socotește pe ore, acesta începe să curgă de la ora zero a zilei următoare

f.2. când termenul se socotește pe zile, nu intră în calcul ziua de la care începe să curgă termenul, nici ziua când acesta se împlinește.

f.3. când termenul se socotește pe săptămâni, luni sau ani, el se împlinește în ziua corespunzătoare din ultima săptămână ori din luna sau din ultimul an. Dacă ultima lună nu are zi corespunzătoare celei în care termenul a început să

_____RON, VAT excluded; the consideration of the services is to be paid by instalments, on a quarterly basis.

4. TERMS OF CONTRACT

4.1. The duration of this contract is 18 months as of the date of coming into force.

4.2. The contract is coming into force at the date of handing over the tank cars to Lessee registered by the delivery-receipt minutes signed by the representatives of both contracting parties.

4.3. (1) The Lessor commits to make available the leased tank cars within maximum 15 days from the contract execution date. The delivery of the tank cars to the Lessee is being performed based on a delivery-receipt Protocol signed by the representatives of both contracting firms under the conditions stipulated in the Scope of Work (Annex 1).

4.4. At the accomplishment of the terms provided at Art 4.3. the Lessor will be in default by operation of law with regards to the obligations becoming due.

5. DEFINITIONS

5.1. In this contract the following terms will be construed as follows:

a. Lessee and Lessor – the contracting parties, as they are being named in this contract;

b. the contract price – the price payable to the Lessor by the Lessee, based on the contract, for the full and proper accomplishment of all his obligations assumed under the contract;

c. services – activities whose delivery is subject to the contract;

d. standards – the standards, the technical regulations or others of the kind provided in the Scope of Work and in the technical proposal;

e. force majeure – an event beyond the parties control that is not due to mistake or fault thereof, which could not have been foreseen on the conclusion of the contract;

f. hour, day, month, year – the terms of this contract are being calculated as per Art.181-184 from the new Code of civil procedure, namely:

f.1. when the term is being calculated per hours it starts to run from 12 A.M. of the following day.

f.2. when the term is counted on days, the day the term starts to run is not being counted, nor the day when it is being reached.

f.3. when the term is being counted on weeks, months or years it is being reached in the corresponding day of the last week or month or the last year. If the last month has not a corresponding

curgă, termenul se împlinește în ultima zi a acestei luni.

f.4. când ultima zi a unui termen cade într-o zi nelucrătoare, termenul se prelungește până în prima zi lucrătoare care urmează.

f.5. termenul care se socotește pe zile, săptămâni, luni sau ani se împlinește la ora 24.00 a ultimei zile în care se poate îndeplini actul.

g) Contractul general de utilizare a vagoanelor (**GCU**) - cadru contractual multilateral se bazează pe CUV (apendicele D la COTIF) pentru utilizarea de vagoane, venind în completarea acestuia; contractul conține toate drepturile și obligațiile reciproce relevante ale întreprinderilor feroviare și ale deținătorilor de vagoane în ceea ce privește utilizarea vagoanelor și scutește părțile la contract de necesitatea de a negocia numeroase acorduri bilaterale, asigurând astfel interoperabilitatea vagoanelor într-o piață feroviară europeană liberalizată; poate fi completat în mod flexibil prin alte angajamente contractuale, dacă este necesar; contractul nu conține condiții comerciale.

6. ANEXELE CONTRACTULUI

6.1. Anexele prezentului contract sunt:

- a) Caietul de sarcini – Anexa nr. 1
- b) Propunerea tehnică – Anexa nr .2;
- c) Propunerea financiară – Anexa nr. 3;
- d) Convenție privind Sănătatea și Securitatea în Muncă - Situații de Urgență – Protecția Mediului - Managementul Energiei – Anexa nr. 4;
- e) Contractul de asociere, dacă există – Anexa nr. 5;
- f) Acte aditionale, dacă există;
- g) Alte anexe la contract.

6.2. Anexele fac parte integrantă din contract.

7. CONFIDENȚIALITATE

7.1. (1) O parte contractantă nu are dreptul, fără acordul scris al celeilalte părți:

- a. de a face cunoscut contractul sau orice prevedere a acestuia unei terțe părți, în afară acelor persoane implicate în îndeplinirea contractului;
- b. de a utiliza informațiile și documentele obținute sau la care are acces în perioada de derulare a contractului, în alt scop decât acela de a-și îndeplini obligațiile contractuale.

(2) Dezvăluirea oricărei informații față de persoanele implicate în îndeplinirea contractului se va face confidențial și se va extinde numai asupra acelor informații necesare în vederea îndeplinirii contractului.

day to the one where the term has started to run, the term is being reached in the last day of this month.

f.4. when the last day of a term is a non-working day, the term is being extended until the first working day that follows.

f.5 the term that is counted on days, weeks, months or years will be reached at 24.00 o'clock of the last day when the act can be performed.

g) The General Contract for the use of tank cars (**GCU**) – the multilateral contractual frame is based on CUV (appendix D to COTIF) for the use of tank cars, coming to the completion thereof; the contract contains all mutual relevant rights and obligations of the railway undertakings and the holders of tanks in what concerns the use of the tanks and exempts the parties to the contract of the necessity to negotiate numerous bilateral agreements, thus providing the interoperability of the tank cars on an European liberalized rail market; can be completed in a flexible manner by other contractual commitments, if necessary; the contract does not contain commercial information.

6. ANNEXES OF THE CONTRACT

6.1. The annexes to this contract are:

- a) Scope of work – Annex no. 1
- b) Technical proposal – Annex no .2;
- c) Financial Proposal – Annex no. 3;
- d) Convention regarding the Health and Safety at Work – Emergency Situations – Environmental Protection – Management of Energy – Annex no. 4;
- e) Partnership agreement, if applicable – Annex no. 5;
- f) Addenda, if applicable;
- g) Other annexes to the contract.

6.2. The annexes are integral part of the contract.

7. CONFIDENTIALITY

7.1. (1) O contracting party has no right, without the written consent of the other party:

- a. to disclose the contract or any provision thereof to a third party, except for those persons involved in the contract fulfilment;
- b. to use the information and documents obtained or to which it has access during the performance of the contract, in purposes other than for the fulfilment of the contractual obligations.

(2) The disclose of any information against the persons involved in the contract fulfilment will be made confidentially and will be extended only to such information necessary in view of contract fulfilment.

7.2. O parte contractantă va fi exonerată de răspunderea pentru dezvăluirea de informații referitoare la contract dacă:

a) informația a fost dezvăluită după ce a fost obținut acordul scris al celeilalte părți contractante pentru asemenea dezvăluire; sau

b) partea contractantă a fost obligată în mod legal să dezvăluie informația.

8. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

8.1. Locatorul are obligația de a pune la dispoziție Locatarului vagoanele solicitate prin Caietul de sarcini (Anexa nr. 1), precizate în Propunerea tehnică (Anexa nr .2), corespunzătoare din punct de vedere tehnic, apte pentru utilizare.

8.2. În cazul în care unul sau mai multe vagoane trebuie să fie scoase din uz sau nu mai pot fi folosite în scopul urmărit prin încheierea contractului de închiriere, locatorul are obligația de a pune la dispoziție Locatarului un alt vagon conform, la solicitarea locatarului.

8.3.(1) Locatorul este deplin responsabil de orice prejudicii produse din cauza unor vicii preexistente ale vagoanelor, care nu au putut fi depistate la luarea în primire de către Locatar;

(2) Locatorul este responsabil de remedierea defectelor accidentale apărute în timpul exploatării vagoanelor, din culpa sa;

8.4.(1) Locatarul va utiliza vagoanele doar pentru transportul mărfurilor pentru care au fost închiriate și este deplin responsabil pentru utilizarea necorespunzătoare a acestora;

(2) vagoanele vor fi la dispoziția exclusivă a Locatarului pe toată durata contractului;

(3) vagoanele închiriate și care fac obiectul acestui contract pot fi utilizate în trafic internațional;

8.5. (1) Locatarul este responsabil de remedierea defectelor accidentale apărute în timpul exploatării vagoanelor, din culpa sa. Remedierea acestor defecte se poate face de către o firmă autorizată, angajată de locatar, pe cheltuiala sa;

8.6. Locatarul se angajează să returneze vagoanele la punctul de predare-primire în stare bună, curate și cu toate părțile componente complete;

8.7. Dacă pe timpul derulării contractului un vagon se defectează sau este necesară efectuarea unei revizii periodice, se va proceda în felul următor:

a) dacă defectul este în sarcina Locatarului sau trebuie efectuată o revizie periodică, vagonul respectiv va fi înlocuit, la solicitarea Locatarului, cu un alt vagon apt. Pentru perioada de la declararea defectului până la înlocuire sau

7.2. A contractual party will be discharged of liability for disclosure of information related to the contract if:

a) the information has been disclosed after having received the written agreement of the other contracting party for such disclosure; or

b) the contracting party has been legally obliged to disclose the information.

8. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

8.1. The Lessor is liable for making available to the Lessee the tank cars required through the Scope of Work (Annex no.1), specified in the technical Proposal (Annex no.2), suitable in technical terms, ready for use.

8.2. In case one or more tank cars must be decommissioned or cannot be used for the scope envisaged on the conclusion of the lease contract, the Lessor is bound to make available to the Lessee another appropriate tank car, upon the request of the Lessee.

8.3. (1) The Lessor is fully responsible of any prejudice produced due to pre-existing defects of the tank cars that could not be identified on the receipt thereof by the Lessee;

(2) The Lessor is liable for the remedy of the accidental defects occurred while operating the tank cars, by his fault;

8.4. (1) The Lessee shall use the tank cars only for the transport of goods for which they have been leased and is fully liable for the inappropriate use thereof;

(2) The tank cars will be at the sole disposal of the Lessee all along contract duration;

(3) The tank cars leased and subject to this contract may be used in international traffic;

8.5. (1) The Lessee is responsible of the remedy of accidental defects occurred while operating the tank cars, by his fault. The remedy of these defects may be performed by an authorized firm, employed by the Lessee, on his own expense;

8.6. The Lessee commits to return the tank cars at the delivery-receipt site in good condition, clean and with all the component parts complete;

8.7. If along contract performance a tank car breaks or the performance of a periodical revision is necessary, it should be proceeded as follows:

a) if the defect falls into the responsibility of the Lessor or a periodical revision must be performed, the named tank car will be replaced, upon the request of the Lessee, with a new suitable tank car. As of the declaration of the defect until the

reparare Locatarul nu va plăti chirie pentru vagonul respectiv;

- b) dacă defectul este în sarcina Locatarului, vagonul va fi reparat pe cheltuiala sa, fără a fi scos de la plata chiriei pe perioada imobilizării;

8.8. (1) Locatarul va suporta cheltuielile aferente defectelor și reviziilor periodice incluse în preț chiriei;

(2) În situația în care pe perioada de derulare a contractului se înregistrează un defect pe care părțile nu doresc să și-l asume, se va forma o comisie mixtă care va analiza situația și va decide partea vinovată, care își va asuma costurile reparației.

8.9. Locatarul va suporta cheltuielile aferente:

- transportului până la punctul de predare-primire, în vederea punerii la dispoziție a vagoanelor;

- transportului de la punctul de predare-primire, după ce vagoanele au fost returnate de Locatar;

- transportului la și de la atelierele de reparații pentru defecte accidentale care sunt în sarcina sa, ori pentru efectuarea reviziilor periodice;

- pregătirii în vederea efectuării (curățare, spălare, degazare, etc) și efectuarea reparațiilor accidentale care sunt în sarcina sa și a reviziilor periodice din perioada de derulare a contractului;

8.10. Locatarul va suporta cheltuielile aferente:

- transportului de la locul de predare-primire, după ce vagoanele au fost primite de la Locatar;

- transportului la locul de predare-primire, în vederea returnării vagoanelor către Locatar;

- toate costurile legate de exploatarea normală a vagoanelor pe perioada de derulare a contractului (transport pentru încărcare/descărcare, manevră, staționare, etc);

- transportului la și de la atelierele de reparații pentru defecte accidentale care sunt în sarcina sa;

- pregătirii în vederea efectuării (curățare, spălare, degazare, etc) și efectuarea reparațiilor accidentale care sunt în sarcina sa.

8.11. În cazul în care Locatarul are rezidența în alt stat acesta are obligația de a prezenta, la începutul fiecărui an contractual, în original și în traducere legalizată în limba română, un Certificat de Rezidență Fiscală, emis de autoritățile fiscale ale statului rezident, din care să rezulte ca este rezident

replacement or repair, the Lessee will not pay any rent for the named tank car;

b) If the defect falls into the responsibility of the Lessee, the tank car will be repaired on his own expense, the Lessee not being exempted from the payment of the lease along the immobilization period;

8.8. (1) The Lessor will bear the expenses related to the periodical defects and revisions included in the lease payment;

(2) In case along the performance of the contract is being recorded a defect that the parties do not wish to assume, a mixed commission will be settled to analyze the situation and decide over the guilty party undertaking the costs of the repair.

8.9. The Lessor will bear the expenses related to:

- the transport up to the delivery-reception site, in view of making available the tank cars;

- the transport from the delivery-reception site, after the tank cars have been returned to the Lessee;

- the transport to and from the service stations for accidental defects that fall into his responsibility or the performance of the periodical reviews;

- the preparation in view of performing (cleaning, washing, degassing, etc.) and performance of accidental repairs falling into his responsibility and the periodical reviews during the contract performance period;

8.10. The Lessee shall bear the expenses related to:

- the transport from the delivery-receipt site, after the tank cars have been received by the Lessor;

- the transport to the delivery-reception site, in view of returning the tank cars to the Lessor;

- all costs related to the normal operation of the tank cars along contract performance period (transport for loading/unloading, shunting, parking etc.);

- the transport to and from the service stations for accidental defects falling into his responsibility;

- the preparation in view of performing (cleaning, washing, degassing, etc.) and performance of accidental repairs falling into his responsibility.

8.11. In case the Lessor is resident of other state he has the obligation to present, at the beginning of each contractual year, in original and in legalized translation into Romanian, a Tax Residence Certificate issued by the fiscal authorities of the resident state, wherefrom to result that he is

al statului respectiv în anul obținerii veniturilor și că îi sunt aplicabile prevederile privind evitarea dublei impunerii încheiate între statul roman și statul de rezidență a antreprenorului. Certificatul de rezidență fiscală va fi prezentat Locatarului (în calitate de plătitor de venit) la încheierea contractului. Certificatul de rezidență fiscală va fi emis pentru anul în care Locatorul încasează veniturile aferente chiriilor încasate. În cazul în care Certificatul de rezidență fiscală nu se prezintă la acest termen, se aplică prevederile titlului VI din Legea nr. 227/2015 privind Codul Fiscal, respectiv, reținerea impozitului datorat prin stopaj la sursă.

8.12. Locatarul se obligă să plătească prețul serviciilor la scadență.

9. REGULI DE EXPLOATARE

9.1. Locatarul este obligat să respecte toate reglementările legale, administrative și tehnice aplicabile utilizatorului de vagoane, precum și specificațiile furnizate de Locator pentru operarea vagonului.

9.2. (1) Nu este permisă nicio modificare a vagoanelor, marcajelor ori inscripțiilor acestora fara acordul scris al Locatorului, cu excepția situației în care aceste modificări au fost dispuse în mod expres de o autoritate competentă. În cazul unor astfel de dispoziții legale ale autorităților competente, Locatorul va fi notificat de îndată.

(2) În cazul în care Locatarul nu notifică Locatorului neconcordanțele marcajelor și inscripționărilor vagoanelor, acesta va fi ținut să răspundă față de Locator și terțe părți pentru toate consecințele și costurile provocate de lipsa notificării sale.

(3) În cazul în care Locatorul permite inscripționarea personalizată a vagonului de către Locatar, Locatarul va suporta costurile de inscripționare și întreținerea aferentă. La încetarea contractului vagonul va fi returnat în starea inițială. Costurile aferente îndepărtării marcajelor Locatarului și aducerii acestora la stare inițială vor fi suportate de Locatar.

10. EXPLOATAREA VAGOANELOR ÎNCHIRIATE

(1) Locatorul este fie el însuși un semnatar al "Contractului General de Utilizare a Vagoanelor" (GCU) și deținător al vagonului astfel cum este definit în GCU sau reprezintă deținătorul în relația cu Locatarul.

(2) Locatarul este obligat să utilizeze vagonul exclusiv pentru transportul de către companiile feroviare care au semnat un acord în aplicarea GCU cu deținătorul acestora. Dacă, contrar acestei dispoziții, Locatarul utilizează o

resident of the respective state in the year of income acquirement and that the provisions related to the avoidance of double taxation are applicable thereto, provisions concluded between the Romanian state and the State of residence of the enterpriser. The certificate of fiscal residence will be presented to the Lessee (as income payer) on the conclusion of the contract. The fiscal residence certificate shall be issued for the year when the Lessor proceeds the income related to the received rentals. In case the fiscal residence Certificate is not submitted on time, the provisions of title VI of Law no.227/2015 of the Fiscal Code are being applied, namely the withhold of the due tax by stoppage-at-source.

8.12. The Lessee undertakes to pay the price of services in due term.

9. OPERATION RULES

9.1. The Lessee is bound to observe all the legal, administrative and technical regulations applicable to tanks user, as well as the specifications supplied by the Lessor for tank car operation.

9.2. (1) No modification of the tank cars is being permitted, markers or inscriptions thereof, without the written consent of the Lessor, except for the situation when these modifications have been expressly disposed by a competent authority. In case of such legal dispositions of the competent authorities, the Lessor will be promptly notified.

(2) If the Lessee does not notify the Lessor in respect to the inconsistencies of the markers and inscriptions of the tank cars, he will be liable against the Lessor and third parties for all the consequences and costs generated by his failure to notify.

(3) In case the Lessor allows the personalized inscription of the tank car by the Lessee, the lessor shall bear all costs related to inscription and maintenance thereof. At the cease of the contract the tank car will be returned in the initial state. The costs due to removal of the markings of the Lessee and the return thereof to the initial state will be borne by the Lessee.

10. OPERATION OF LEASED TANK CARS

(1) The Lessor is himself a signatory of the "General Contract for the Use of Tank Cars" (GCU) and the holder of the tank car as defined by the GCU or represents the holder in relation to the Lessee.

(2) The Lessee is obliged to use the tank car exclusively for transport by the railway companies that have signed an agreement with the holder thereof for the GCU application. If, contrary to this provision, the Lessee uses a railway company that does not meet these requirements it shall indemnify

companie feroviară care nu îndeplinește aceste cerințe el va despăgubi Locatorul pentru orice dezavantaj economic/ prejudiciu suferit ca urmare a acestui fapt, ca și cum vagonul a fost folosit de către o companie feroviară semnatară a GCU.

(3) Locatarul este considerat terț autorizat de deținător în ceea ce privește următoarele prevederi contractuale, în conformitate cu dispozițiile GCU:

a) Dreptul de utilizare sau punerea la dispoziție a vagonului pentru cursele încărcate și goale precum și aplicarea dispozițiilor referitoare la cursele vagoanelor pe căile ferate, fie goale sau încărcate.

b) Locatarul va furniza informații privind kilometrajul real al vagonului, în conformitate cu articolul 15.2 al GCU. Locatarul va informa compania feroviară care utilizează vagonul că în toate celelalte cazuri, notificările, în conformitate cu GCU, vor fi adresate direct deținătorului vagonului. Indiferent de acest lucru, Locatarul va transmite, fără întârziere, toate notificările și informațiile pe care le primește de la compania feroviară care utilizează vagonul, relevante pentru deținător, către Locator. Locatarul se asigură, în orice situație, că Locatorul primește informațiile despre kilometrajul real al a vagonului.

(4) În nicio situație Locatarul nu are voie să cadă de acord cu compania feroviară utilizatoare a vagonului, asupra oricăror abateri de la conținutul GCU, fără aprobarea prealabilă a Locatorului.

(5) Față de Locator, Locatarul va fi responsabil pentru compania feroviară utilizatoare a vagonului, în respectarea GCU, conformarea la condițiile contractuale ale companiei feroviară utilizatoare a vagonului și va despăgubi Locatorul pentru orice dezavantaje care rezultă din nerespectarea acestuia. Dacă este necesar, Locatarul va introduce clauze contractuale suplimentare cu întreprinderea feroviară care utilizează vagonul pentru a asigura respectarea GCU.

(6) Locatorul poate solicita informații despre compania feroviară care a utilizat vagonul, în orice moment. El are dreptul să interzică operarea vagonului de către companii feroviare specifice, indiferent dacă acestea sunt semnate ale GCU sau nu.

11. MENTENANȚA VAGOANELOR ÎNCHIRIATE

(1) Locatorul este fie el însuși Entitatea Responsabilă cu Mentenanța (ERM)/Entitatea Responsabilă cu întreținerea (ERI) vagonului sau reprezintă ERM/ERI față de Locatar. Locatarul este obligat să accepte toate măsurile de mentenanță considerate necesare de către ERM/ERI și trebuie să coopereze în implementarea acestora atât cât este considerat a fi necesar. Locatarul trebuie să

the Lessor for any economic disadvantage/damage suffered as a result of this, as if the tank car was used by a railway company signatory of the GCU.

(3) The Lessee is considered third party authorized by the holder in respect to the following contractual provisions, in accordance with the GCU:

a) The right to use or provision of the tank car for the loaded and empty transport, as well as the provisions concerning the railway tank cars transport, whether empty or loaded.

b) The Lessee shall provide information on the actual mileage of the tank car in accordance with Article 15.2 of the GCU. The Lessee shall inform the railway company that uses the tank car that, in all other cases, the notifications, in accordance with the GCU, will be directly addressed to the tank car owner. Regardless of this, the Lessee shall transmit without delay all notifications and information that it receives from the railway company that uses the tank car relevant for the holder, to the Lessor. The Lessee shall ensure, in any case, that the Lessor receives the information about the actual mileage of the tank car.

(4) In any event, the Lessee is not allowed to agree with the railway company, user of the tank car, on any deviations from the GCU content without prior consent of the Lessor.

(5) In relation to the Lessor, the Lessee will be responsible for the railway company user of the tank car in compliance with the GCU, with the contractual terms of the railway company user of the tank car and will indemnify the Lessor for any disadvantages arising from the failure to comply with the contract. If necessary, the Lessee will introduce additional contractual clauses with the railway company user of the tank car in order to ensure that the GCU is being fulfilled.

(6) The Lessor may request information, at any time, on the railway company that used the tank car. He is entitled to prohibit the operation of the tank car by specific railway companies, whether they are signatories of the GCU or not.

11. MAINTENANCE OF LEASED TANK CARS

(1) The Lessor is either itself the Entity in Charge of Maintenance (ECM)/ Entity in Charge with Servicing (ECS) of the tank car or represents the ECM/ECS to the Lessee. The Lessee is obliged to take all maintenance measures deemed necessary by the ECM/ECS and must cooperate in their implementation as long as deemed necessary. The Lessee shall make available the tank car to the

pună vagonul la dispoziția Locatorului în timp util pentru inspecțiile periodice obligatorii și pentru toate celelalte controale necesare, în stare de siguranță operațională și în condiții controlabile, vagonul fiind complet golit și curățat interior și exterior cât este necesar, și la destinația indicată de Locator. În cazul în care Locatorul stabilește alte date pentru inspecțiile periodice obligatorii decât cele indicate pe vagon, aceste alte date sunt obligatorii pentru Locatar.

(2) Locatorul va suporta costurile pentru întreținerea normală a vagonului, precum și pentru inspecțiile periodice obligatorii sau acele inspecții ce se efectuează în funcție de kilometraj sau orice alte inspecții conform cerințelor legale, ordinelor autorităților competente sau cele necesare pentru siguranța operațională.

(3) Costurile pentru curățarea interiorului și exteriorului vagonului iar, în cazul vagoanelor-cisternă, inclusiv neutralizare, depresurizare și degazare sunt suportate de către Locatar.

(4) Atelierele în care se vor efectua reparațiile, mentenanța și inspecțiile sunt stabilite de către Locator sau, în cazul aplicării GCU, de către compania feroviară utilizatoare a vagonului.

12. OBLIGAȚII LA EXPIRAREA PERIOADEI CONTRACTULUI DE ÎNCHIRIERE, SCOATEREA DIN FUNCȚIUNE A VAGONULUI

(1) Locatarul va returna vagonul la destinația indicată de către Locator în stare corespunzătoare după ce a fost curățat interior și exterior. Locatarul va oferi informații în scris cu privire la mărfurile transportate în vagon, la cererea Locatorului.

(2) În cazul unei returnări întârziate predării cu întârziere a vagonului la sfârșitul perioadei contractuale Locatarul este obligat să plătească chiria până la momentul ajungerii vagonului la destinație. Locatorul își rezervă dreptul de a solicita despăgubiri mai mari pentru lipsa de folosință sau și/sau orice alt prejudiciu pentru care Locatarul poate fi tras la răspundere. În cazul în care, la cererea Locatorului, vagonul este predat unei terțe părți și nu Locatorului sau în cazul în care vagonul este pus la dispoziție de către Locatar unei terțe părți, obligația de a plăti chiria se încheie în ziua predării sau cu o zi înaintea punerii la dispoziție a vagonului.

(3) În cazul plângerilor/reclamațiilor după predarea vagonului, Locatorul trebuie să solicite Locatarului să participe la o evaluare comună a daunelor în termen de 3 luni de la predare. În cazul în care Locatarul nu se conformează acestei

Lessor in due time for mandatory periodic inspections and all other necessary controls, under condition of operational safety and under controlled conditions, the tank car being completely emptied and cleaned inside and outside as needed, and at the destination indicated by the Lessor. If the Lessor determines other data for mandatory periodic inspections other than the ones indicated on the tank car, these other data are mandatory for the Lessee.

(2) The Lessor will bear the costs for normal maintenance of the tank car, as well as for the mandatory periodic inspections or those inspections to be carried out according to mileage or any other inspections according to legal requirements, orders of the competent authorities or the ones necessary for operational safety.

(3) The costs for cleaning the interior and exterior of the tank car and, in the case of trucks, including neutralization depressurization and degassing are borne by the Lessee.

(4) The service stations where the repairs, maintenance and inspections will be performed are determined by the Lessor or, in the case of applying the GCU, by the railway company user of the tank cars.

12. OBLIGATIONS UPON EXPIRY OF THE LEASE CONTRACT, TANK CAR DECOMMISSIONING

(1) The Lessee will return the tank car to the destination indicated by the Lessor, in good condition after it has been cleaned inside and outside. The Lessee shall provide written information about the goods carried on the train, at the request of the Lessor.

(2) In case of late handover of the tank car, at the end of the contract, the Lessee is required to pay rent until the tank car reaches destination. The Lessor reserves the right to request higher compensation for loss of use or/and/ any other damage for which the Lessee may be hold liable. If, at the request of the Lessor, the tank car is handed over to a third party and not to the Lessor or if the tank car is made available by the Lessor to a third party, the liability to pay rent ends on the date of delivery or the day before making available the tank car.

(3) For complaints/claims after handing over the tank car, the Lessor shall require to the Lessee to participate in a joint assessment of damages within three months from delivery. If the Lessee does not comply with this request within two weeks, the findings of the Lessor or its agent shall prevail against the Lessee.

solicitări în termen de 2 săptămâni, constatările Locatarului sau agentului acestuia îi sunt opozabile Locatarului.

(4) În cazul în care vagonul trebuie să fie curăţat, reparat sau, în conformitate cu cerinţele legale, supus inspecţiei tehnice la predare, Locatarul este obligat să compenseze lipsa de folosinţă, imposibilitatea de închiriere corespunzătoare perioadei necesare pentru efectuarea acestor operaţiuni, cu excepţia cazului în cazul în care proprietarul este răspunzător/responsabil pentru lipsa de folosinţă a vagonului.

13. MODALITĂŢI DE PLATĂ. FACTURARE

13.1. (1) Locatarul va emite factura în primele 15 zile din prima lună a fiecărui trimestru, în baza documentelor justificative din care să reiasă numărul de vagoane închiriate şi perioada utilizării.

(2) *Locatarul va efectua plata cu ordin de plată, în euro, în termen de maximum 30 de zile de la data înregistrării facturii la Locatar (dacă emiterea facturii se face în euro) sau*

(2) *Locatarul va efectua plata cu ordin de plată, în lei, în termen de maximum 30 de zile de la data înregistrării facturii la Locatar, la cursul BNR din data emiterii facturii (dacă emiterea facturii se face în lei).*

(3) Orice modificare care are loc în perioada de facturare va fi operată începând cu următoarea factură.

13.2. Obligaţia de plată aferentă închirierii începe în ziua în care vagoanele sunt puse la dispoziţia Locatarului de către Locator, la punctul de predare-primire şi până în ziua în care au fost returnate Locatarului de către Locatar, în baza proceselor verbal de predare - primire.

14. PENALITĂŢI.

14.1. (1) În cazul în care Locatarul nu-şi îndeplineşte obligaţiile contractuale în termenele stabilite prin contract acesta are obligaţia de a plăti Locatarului, ca penalităţi, o sumă în cuantum de 0,5% pe zi de întârziere calculată la valoarea contractului aferentă obligaţiei corespunzătoare serviciului neexecutat sau executat necorespunzător, începând cu prima zi de întârziere până la îndeplinirea efectivă a obligaţiilor.

(2) Penalităţile calculate vor fi notificate Locatarului. Locatarul are obligaţia de a achita în termen de 5 (cinci) zile lucrătoare de la primirea notificării, suma calculată drept penalităţi. Locatarul va emite factura către Locator după încasarea sumei reprezentând penalităţi. Locatarul are obligaţia de a notifica penalităţile Locatarului, precizând obligaţiile care nu au fost respectate.

(4) If the tank car needs to be cleaned, repaired or in accordance with legal requirements, subject to technical inspection on delivery, the Lessee is obliged to compensate for loss of use, inability to lease for the period necessary to carry out these operations, except the case where the owner is liable/responsible for the loss of use of the tank car.

13. PAYMENTS METHOD. INVOICING

13.1. (1) The Lessor will issue the invoice in the first 15 days of the first month of each quarter based on the supporting documents attesting the number of leased tank cars and period of use.

(2) *The Lessee shall perform the pay with payment order in EURO, within 30 days from the date of registration of the invoice to the Lessee (if the invoice is in EURO) or*

(2) *The Lessee shall perform the payment with payment order in RON, within maximum 30 days from the date of registration of the invoice to the Lessee, at the BNR exchange rate of the date of issuance of the invoice (if the invoice is in RON).*

(3) Any change that occurs during the billing period will be operated starting with the next invoice.

13.2. The payment obligation related to the lease begins the day the tank cars are made available to the Lessee by the Lessor at the delivery -handover site up to the day they have been returned to the Lessor by the Lessee, based on the handover - receipt minutes.

14. PENALTIES

14.1. (1) If the Lessor fails to fulfill its contractual obligations within the deadlines set by the contract, he must pay the Lessee, as penalties, a sum in quantum of 0.5% per day of delay calculated at the value of the contract related to the stage corresponding to the obligation not executed or executed improperly, from the first day of delay until the effective fulfillment of the obligations.

(2) The calculated penalties shall be notified to the Lessor. The Lessor is required to pay the amount calculated as penalties within 5 (five) working days from receiving the notification. The Lessee will issue the invoice to the Lessor after receipt of the amount representing penalties. The Lessee shall notify the Lessor on the penalties, specifying the obligations that have not been met.

14.3. În cazul în care Locatarul nu onorează facturile în termen de 30 de zile de la expirarea termenului scadent al plății prevăzut în contract, acesta are obligația de a plăti penalități în cuantum de 0,5% pe zi, pentru fiecare zi de întârziere, calculate la valoarea neachitată începând cu prima zi de la scadență. 14.4. Penalitățile calculate vor fi notificate și facturate către Locatar. Locatarul are obligația de a achita factura de penalități în termen de 5 (cinci) zile lucrătoare de la data înregistrării acesteia. 14.5. Părțile convin că sunt de drept în întârziere prin simpla ajungere la scadenta a oricărei obligații neexecutate instituite prin contract, fără necesitatea transmiterii în acest sens a vreunei notificări sau a îndeplinirii vreunei formalități cu privire la executarea obligațiilor scadente. 15. ÎNCETAREA CONTRACTULUI 15.1. Contractul încetează prin ajungerea la termen, acordul părților sau declararea falimentului oricăreia dintre părți. 15.2. Denunțarea unilaterală. 15.2.1. Locatarul are dreptul să rezilieze contractul fără termen de preaviz, în următoarele cazuri: a) în cazul în care Locatarul utilizează vagoanele într-o manieră neconformă cu contractul de închiriere sau cu normele sau reglementările juridice sau tehnice și continuă să o facă în ciuda avertizării exprese a Locatarului; b) Locatarul nu achita 2 facturi consecutive. 15.2.2. Locatarul are dreptul să denunțe unilateral contractul de închiriere în cazul apariției unor situații imprevizibile ce fac imposibilă executarea contractului (exemple: încetarea contractului de transport hidrocarburi gazoase în amestec lichefiat, NSA (Amestec C) sau micșorarea cantităților de produse transportate). Denunțarea unilaterală se face cu un termen de preaviz de maxim 45 zile. 16. FORȚA MAJORĂ 16.1. Forța majoră apără de răspundere partea care o invocă în termenele și în condițiile stabilite de lege. 17. ASIGURĂRI 17.1. Locatarul nu va fi responsabil pentru nici un fel de daune-interese, compensații plătibile prin lege, în privința sau ca urmare a unui accident ori prejudiciu adus unui muncitor sau altei persoane angajate de Locatar, cu excepția accidentelor sau prejudiciilor rezultate din vina Locatarului, a agenților sau a angajaților acestora.	14.3. If the Lessee does not pay the invoices within 30 days of the expiry of the payment due date stipulated in the contract, he is obliged to pay penalties in quantum of 0.5% per day, for each day of delay, calculated to the value unpaid starting from the first day of maturity. 14.4. Penalty charges will be notified and invoiced to the Lessee. The Lessee is bound to pay the penalty charge within 5 (five) working days from the date of registration thereof. 14.5. The Parties agree they are in default by operation of law by simply reaching maturity with any unfulfilled obligation imposed by the contract without the need to send any notification to this effect or perform any formality relating to the execution of the obligations due. 15. CEASE OF CONTRACT 15.1. The contract ceases by reaching the term, parties agreement or declaration of bankruptcy of either party. 15.2. Unilateral termination 15.2.1. The Lessor is entitled to terminate the contract without notice period in the following cases: a) if the Lessee uses the tank cars in a manner inconsistent with the lease contract or with the rules or legal regulations or technical and continues to do so despite the express warning of the Lessor; b) The Lessee fails to pay two consecutive invoices. 15.2.2. The Lessee has the right to unilaterally terminate the lease contract in the event of unforeseen circumstances that make the execution of the contract impossible (examples: Termination of transport of hydrocarbon gases in liquefied mixture, NSA (Mixture C) or reduction of the amounts of goods transported). The unilateral termination is made with a maximum notice period of 45 days. 16. FORCE MAJEURE 16.1. Force majeure protects of liability the responsible party invoking the terms and conditions established by the law. 17. INSURANCES 17.1. The Lessee shall not be liable for any liquidated damages, compensation payable by law on or following an accident or injury to a worker or other person engaged by the Lessor, except for accidents or damages resulting from the fault of the Lessor, his agents or his employees.
---	---

18. LITIGII

18.1. Părțile au convenit ca toate neînțelegerile privind validitatea prezentului contract sau rezultate din interpretarea, executarea ori încetarea acestuia să fie rezolvate pe cale amiabilă de reprezentanții lor.

18.2. În cazul în care nu este posibilă rezolvarea neînțelegerilor pe cale amiabilă, părțile se vor adresa instanțelor de judecată, competente de la sediul Locatarului.

19. COMUNICĂRI

19.1. (1) Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă în scris.

(2) Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii, cât și în momentul primirii.

(3) Pe parcursul derulării prezentului contract, toate documentele aferente acestuia, inclusiv corespondența între părți, vor fi elaborate în limba română.

19.2. Comunicările dintre părți se pot face și prin fax sau e-mail, cu condiția confirmării primirii comunicării.

20. CESIUNEA

20.1. În prezentul contract de achiziție este permisă doar cesiunea creanțelor născute din contract, obligațiile născute rămânând în sarcina părților contractante, astfel cum au fost stipulate și asumate inițial.

21. CLAUZE FINALE

21.1. Modificarea prezentului contract se face numai prin act adițional încheiat între părțile contractante.

21.2. Prezentul contract, împreună cu anexele sale care fac parte integrantă din cuprinsul său, reprezintă voința părților și înlătură orice altă înțelegere verbală dintre acestea, anterioară sau ulterioară încheierii lui.

21.3. În cazul în care părțile își încalcă obligațiile lor, neexecutarea de partea care suferă vreun prejudiciu a dreptului de a cere executarea întocmai sau prin echivalent bănesc a obligației respective nu înseamnă că ea a renunțat la acest drept al său.

22. PROTECȚIA DATELOR CU CARACTER PERSONAL

(1) Acest contract este unul de tip achiziție servicii și nu presupune prelucrarea de date cu caracter personal în numele Locatarului (CONPET).

(2) Datele cu caracter personal care vor fi prelucrate în baza acestui contract sunt doar cele

18. LITIGATIONS

18.1. The parties have agreed that all disputes concerning the validity of this agreement or arising from the interpretation, execution or cease thereof, should be resolved amicably by their representatives.

18.2. If solving the disagreements amicably is not possible, the parties will address the competent Court, within the Lessee's jurisdiction.

19. COMMUNICATIONS

19.1. (1) Any communication between the parties, relating to the execution of this contract, must be submitted in writing.

(2) Any written document must be registered both when submitting and when receiving.

(3) During the progress of this contract, all the related documents, including correspondence between the parties will be drafted in Romanian.

19.2. Communications between parties can be made by fax or email, provided acknowledgment of receipt of communication.

20. CESSION

20.1. In this procurement contract only the assignment of the claims arising from the contract are allowed, the obligations arising remaining in charge of the Contracting Parties as stipulated and initially assumed.

21. FINAL CLAUSES

21.1. Amendment of this contract is made only by addendum concluded between the contracting parties.

21.2. This agreement, together with its annexes which form an integral part therein, represent the will of the parties and invalidates any other verbal agreement, before or after its conclusion.

21.3. If the parties fail to fulfill their obligations, the non-execution by the party suffering any prejudice related to the right to request the precise enforcement or by cash equivalent of the respective obligation does not mean waiver to its right.

22. PROTECTION OF PERSONAL DATA

(1) This contract is a services procurement type and does not involve the processing of personal data on behalf of the Lessee (CONPET).

(2) Personal data that shall be processed under this agreement are only those necessary for

necesare pentru buna întocmire și execuție a acestuia (și pentru respectarea unor cerințe legale).

(3) În prelucrarea datelor cu caracter personal conform Contractului, Părțile se angajează să respecte toate obligațiile aplicabile acestora în calitate de operatori de date cu caracter personal conform legislației privind protecția datelor cu caracter personal inclusiv, dar fără limitare, conform prevederilor GDPR.

(4) Seturile de date cu caracter personal primite de părțile contractante nu vor fi folosite în alte scopuri decât pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale.

(5) Părțile contractante răspund cererilor privind exercitarea de către persoana vizată a drepturilor prevăzute în capitolul III, GDPR.

(6) Părțile contractante sunt responsabile de implementarea unor măsuri tehnice și organizatorice adecvate pentru a asigura securitatea și confidențialitatea datelor cu caracter personal.

23. LEGEA APLICABILĂ CONTRACTULUI

23.1. Contractul va fi interpretat conform legilor din România.

Prezentul contract s-a încheiat astăzi, _____, la Ploiești, în două exemplare, câte unul pentru fiecare parte contractantă.

LESSEE

the proper preparation and execution thereof (and for complying with legal requirements).

(3) In the processing of personal data under this Agreement, the Parties undertake to respect all the obligations applicable thereto, as operators of personal data under the law on protection of personal data inclusive of, but without limitation, according to GDPR.

(4) The sets of personal data received by the Contracting Parties will not be used for purposes other than meeting the contractual obligations.

(5) The Contracting Parties shall respond to the requests regarding the exercising, by the person concerned, of the rights laid down in Chapter III, of GDPR.

(6) The Contracting Parties are responsible for implementing appropriate technical and organizational measures to ensure the security and confidentiality of personal data.

23. LAW APPLICABLE TO THE CONTRACT

23.1. The contract will be construed under the laws of Romania.

This contract was concluded today, _____, in Ploiesti, in two copies, one for each party.

LESSOR